

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА: ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ И ИХ ПРОБЛЕМЫ.

Шомуродова Дильдора Анвар кизи

Студентка 4 курса

Андижанского государственного института иностранных языков

Научный руководитель: Эгамова Н.Т.

Аннотация

Перевод художественного текста является одним из самых сложных видов переводческой деятельности, поскольку он предполагает не только передачу содержания произведения, но и сохранение его художественной формы, эмоциональной выразительности, национального колорита и авторского стиля. Особое место в художественном переводе занимают реалии — слова и выражения, отражающие особенности культуры, быта, традиций и мировоззрения определённого народа. Именно реалии создают уникальную атмосферу произведения и позволяют читателю глубже понять национальную специфику текста.

В данной статье рассматриваются особенности перевода реалий в художественном стиле, анализируются основные трудности, возникающие в процессе их передачи, а также исследуются наиболее эффективные способы перевода культурно-специфических единиц. Особое внимание уделяется стилистическим аспектам художественного перевода, проблеме сохранения эмоционально-экспрессивной окраски текста и роли переводческих трансформаций в передаче национально-культурного содержания произведения. В статье подчёркивается, что успешный перевод реалий требует от переводчика не только глубоких знаний языка, но и понимания культуры, истории и традиций народа.

Ключевые слова: реалия, художественный перевод, практическая стилистика, национальный колорит, художественный стиль, переводческие трансформации, культурная адаптация, эмоциональная выразительность, межкультурная коммуникация, эквивалентность.

Практическая стилистика русского языка тесно связана с вопросами художественного перевода, поскольку именно художественный текст наиболее ярко отражает богатство языка, своеобразие национальной культуры и особенности авторского мировосприятия. В художественной литературе слово выполняет не только информативную, но и эстетическую функцию. Оно создаёт художественные образы, формирует эмоциональное воздействие на читателя и передаёт культурную атмосферу произведения.

Одной из наиболее сложных проблем художественного перевода является перевод реалий. Реалии представляют собой слова и выражения, обозначающие предметы, явления, традиции, особенности быта и культуры, характерные для определённого народа. Такие единицы тесно связаны с национальной историей и культурой, поэтому они часто не имеют точных соответствий в другом языке.

В художественном произведении реалии играют особую роль. Они помогают создать исторический фон, передать атмосферу эпохи, раскрыть особенности характера персонажей и подчеркнуть национальное своеобразие текста. Именно благодаря реалиям читатель получает представление о культуре народа, его традициях и образе жизни.

Однако перевод реалий вызывает значительные трудности. Переводчик должен сохранить национальный колорит произведения и одновременно сделать текст понятным для читателя другой культуры. В процессе перевода возникает необходимость выбора между точностью передачи значения и сохранением художественной выразительности текста.

Понятие реалии в художественном переводе

В переводе введени термин «реалия» используется для обозначения слов и выражений, которые называют предметы и явления, характерные для определённой культуры и отсутствующие в другой языковой среде. Реалии являются носителями национально-культурной информации и отражают особенности жизни народа.

К реалиям относятся:

названия национальных блюд;

предметы быта;

элементы одежды;

традиции и обряды;

исторические понятия;

национальные праздники;

формы обращения;

административные и социальные явления.

Например, в русском языке такими реалиями являются слова «самовар», «изба», «тройка», «балалайка», «масленица», «барин». Эти слова имеют не только предметное значение, но и содержат культурные ассоциации, эмоциональные оттенки и исторические особенности.

Главной особенностью реалий является отсутствие полного эквивалента в другом языке. Именно поэтому их перевод требует особого подхода и глубокого понимания культурного контекста.

Роль реалий в художественном стиле

Художественный стиль отличается высокой образностью, эмоциональностью и эстетической направленностью. В художественном тексте каждое слово выполняет

определённую функцию и способствует созданию общего художественного впечатления.

Реалии играют важную роль в художественном стиле, поскольку они:

создают национальный колорит произведения;

передают особенности эпохи;

помогают раскрыть характер персонажей;

усиливают эмоциональное воздействие текста;

формируют культурную атмосферу произведения.

Например, описание русской деревни невозможно представить без таких реалий, как «изба», «печь», «лапти», «сарафан». Эти слова помогают читателю увидеть особенности быта и культуры народа.

В произведениях художественной литературы реалии часто используются для создания достоверности и исторической точности. Они позволяют автору передать национальное своеобразие среды и сделать художественный мир произведения более живым и выразительным.

Основные способы перевода реалий

В художественном переводе существует несколько способов передачи реалий. Выбор метода зависит от контекста произведения, особенностей читательской аудитории и переводческой стратегии.

Транскрипция и транслитерация

Этот способ предполагает сохранение звучания или написания слова оригинала. Переводчик передаёт реалию практически без изменений.

Например:

«самовар» — samovar;

«борщ» — borsch.

Такой способ помогает сохранить национальный колорит текста и подчеркнуть культурную специфику произведения. Однако иностранный читатель не всегда может понять значение слова без пояснения.

Описательный перевод

При использовании описательного перевода значение реалии раскрывается с помощью объяснения.

Например:

«изба» — традиционный деревянный сельский дом;

«масленица» — народный праздник проводов зимы.

Этот способ делает текст более понятным для читателя, однако может снижать художественную выразительность произведения, так как длинные пояснения нарушают ритм текста.

Калькирование

Калькирование представляет собой дословный перевод частей слова или выражения.

Например:

«Дом культуры» — House of Culture.

Данный способ позволяет сохранить структуру оригинала, но иногда создаёт неестественные конструкции в языке перевода.

Использование функционального аналога

Иногда переводчик заменяет реалию близким по функции словом из культуры языка перевода.

Например, национальная денежная единица может передаваться более понятным читателю эквивалентом.

Этот способ облегчает восприятие текста, но может привести к утрате национального своеобразия произведения.

Комбинированный перевод

На практике переводчики часто сочетают несколько способов одновременно. Например, транскрипция может сопровождаться кратким пояснением.

Такой подход помогает сохранить национальный колорит и одновременно обеспечить понимание текста читателем.

Основные проблемы перевода реалий

Проблема сохранения национального колорита

Одной из важнейших задач переводчика является сохранение культурной атмосферы произведения. Реалии являются частью национальной идентичности текста, поэтому их неправильная передача может привести к утрате художественной ценности произведения.

Если переводчик полностью заменяет национальные реалии привычными словами другой культуры, текст становится более понятным, но теряет свою уникальность.

Проблема отсутствия эквивалентов

Многие реалии не имеют точных соответствий в других языках. Это связано с различиями в культуре, истории и образе жизни народов.

Например, некоторые русские исторические и бытовые понятия невозможно передать одним словом на иностранном языке. В таких случаях переводчик вынужден использовать описательный перевод или комментарии.

Проблема передачи эмоционально-экспрессивной окраски

Реалии часто обладают особой эмоциональной выразительностью. Они могут содержать исторические, социальные или культурные оттенки значения.

Например, слова «барин», «батюшка», «купец» вызывают определённые ассоциации с русской историей и общественной жизнью. При переводе важно сохранить не только значение слова, но и его эмоциональную атмосферу.

Проблема восприятия текста читателем

Сохранение оригинальных реалий может затруднить понимание текста иностранным читателем. Однако чрезмерное упрощение текста приводит к потере культурной самобытности произведения.

Поэтому переводчик должен находить баланс между доступностью текста и сохранением его национальной специфики.

Переводческие трансформации при передаче реалий

Для успешного перевода реалий переводчики используют различные трансформации:

конкретизацию;

генерализацию;

компенсацию;

добавление;

опущение;

замену;

пояснение.

Эти трансформации помогают адаптировать текст к восприятию читателя и одновременно сохранить художественную выразительность произведения.

Особенно важную роль играет компенсация, когда утраченный элемент национального колорита передаётся другими средствами языка перевода.

Значение перевода реалий в межкультурной коммуникации

Перевод реалий имеет большое значение для межкультурного общения. Через художественную литературу читатели знакомятся с историей, традициями и культурой других народов.

Качественный перевод реалий способствует:

развитию культурного взаимодействия;

сохранению национального своеобразия произведения;

более глубокому пониманию художественного текста;

формированию интереса к культуре другого народа.

Художественный перевод становится своеобразным мостом между культурами, а переводчик выполняет роль посредника в межкультурной коммуникации.

Таким образом, перевод реалий в художественном стиле представляет собой сложный и многогранный процесс. Реалии являются важнейшими элементами художественного текста, поскольку они передают национально-культурную информацию, создают атмосферу произведения и усиливают его эмоциональную выразительность.

Основная трудность перевода реалий заключается в отсутствии точных эквивалентов и необходимости сохранения национального колорита текста.

Переводчик должен учитывать не только языковые особенности, но и культурный контекст произведения.

Наиболее эффективным способом перевода является комплексный подход, сочетающий различные переводческие методы и трансформации. Успешный перевод реалий требует высокого профессионального мастерства, глубоких знаний языка и понимания культуры народа.

Изучение данной проблемы имеет большое значение для практической стилистики русского языка, теории художественного перевода и развития межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — Москва: Международные отношения.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — Москва: Высшая школа.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — Москва: Высшая школа.
4. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — Москва: Филология.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука.
6. Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика. — Санкт-Петербург: Союз.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. — Москва: Московский лицей.
8. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. — Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ.